

༄༅། །ཀུན་བཟང་སྣོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།
МОЛИТВА БУДДИ САМАНТАБГАДРИ

དོ། ལྷུང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་།

го འིྱ нанг сi кхор де там че кюн འིྱ жи чiг лам ньi дре бу ньi འིྱ

Го! Всi явища й буття, самсара i нiрвана –

Це дивоглядний прояв усвiдомлення або невидання; འིྱ

རིག་དང་མ་རིག་ཚེ་འཕྲུལ་ཉེ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་གྱིས་།

rig dang ma rig chö trul te འིྱ кун ту занг пой мьон лам г'i འིྱ

У ньому є одна Основа, два шляхи й два результати. འིྱ

Тож через мiй, Самантабгадри, молитовний намир, འིྱ

ཐམས་ཅད་ཚེས་དབྱིངས་པོ་བྱང་དུ། མཛོན་པར་རྗེ་གསུམ་ཉེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་།

там че чьo iñg pхо dranг ду འིྱ нгьон пар дзог те цханг г'я шок འིྱ

Нехай всi, сутнiсть розпiзнаючи, འིྱ

Воiстину просвiтляться в палацi дгармадгату. འིྱ

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་། རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་།

кюн г'i жи ni ду ма дже འིྱ ранг джунг лонг янг джо ду ме འིྱ

Несотворенна є всьогó Основа, འིྱ вона – безмежний Простiр,

Вiдкритiсть несказанна, що постає сама собóю འིྱ

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ། དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཉེ།

кхор де ньi кей минг ме до འིྱ де ньi rig на санг г'е те འིྱ

I не вкладається в поняття «самсара» чи «нiрвана». འིྱ

Розпiзнана напiравду, це є будда, འིྱ

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱམས་། འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་།

ma rig sem chen khor var kx'yam འིྱ кхам сум сем чен там че к'i འིྱ

A не розпiзнана – iстота, що блукає у самсарi. འིྱ

Молюсь за вас, iстоти всiх трьох сфер, འིྱ

བཟོན་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་།

джьо ме жі дон ріг пар шок ॐ кун ту занг по нга і к'янг ॐ
Щоб ви пізна́ли суть Основи невимовної. ॐ

Я, Самантабгадра, її вже удійсни́в – ॐ

བྱུ་ཀྱིན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན། དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག།

г'ю к'єн ме па жі і дон ॐ де ньі жі ла ранг джунг ріг ॐ

Це незалежний від причин й умов суттєвий факт, ॐ

Одвічне і ґрунтовне усвідомлення. ॐ

ཕྱི་ནང་སློ་སྐྱར་སློན་མ་བཏགས། དུན་མེད་སྐྱུན་པའི་སློབ་མ་གོས།

чі нанг дро кур к'йон ма так ॐ дрен ме мюн пей дріб ма г'ьо ॐ

Його не хиблять ззовні зайнятість, ані притлумленість всередині,

Жадання чи відраза. ॐ Мла неусвідомлення на нього не впливає ॐ

དེ་ཕྱིར་རང་སྐྱུང་སློན་མ་གོས། རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ།

де чір ранг нанг к'йон ма г'ьо ॐ ранг ріг со ла не па ла ॐ

Тому всі про́яви по-суті є без хиб. ॐ

Коли ви є у цьому самоусвідомленні, ॐ

སྲིད་གསུམ་འཇིགས་ཀྱང་དངངས་སྐྱབས་མེད། སྐྱང་སེམས་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལ།

сі сум джиг к'янг н'ганг траг ме ॐ нанг сем ньі су ме па ла ॐ

Нехай би знищення настало всім світа́м –

Страху немає. ॐ У недвоїстості свідомості-і-про́явів ॐ

འདོད་ཡོན་ལྡན་ལ་ཆགས་པ་མེད། ཉོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ།

до йон н'га ла чхаг па ме ॐ тог ме шє па ранг джунг ла ॐ

Нема чіпляння за п'ять чуттєвих зваб. ॐ

Свідомість самопізнаюча, вільна від концепцій розуму, ॐ

རྣོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྡེ་མེད། རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པ།

до пей зук данг дуг н'га ме ॐ ріг пей сел ча ма гаг па ॐ

Не підлягає жодним формам, її не заторка́ють п'ять отрут. ॐ

Її розпізнаюча ясність – невпинна і безперешкодна. ॐ

རོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྡེ ཡེ་ཤེས་ལྡེ་ལོ་སྒྲིན་པ་ལས།

нго во чік ла єше нга ॐ єше нга по мін па ле ॐ

У цій єдиній сутності – п'ять мудростей одвічних. ॐ

Із дозрівання п'ятьох мудростей ॐ

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྡེ་བྱང་། དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས།

тхог мей санг гє ріг нга джунг ॐ де ле єше тха г'є пе ॐ

З'являються п'ять буддових Родів. ॐ Їх розгортання проявляє ॐ

སངས་རྒྱས་བཞི་བརྒྱ་ཙ་གཉིས་བྱང་། ཡེ་ཤེས་ལྡེ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས།

санг гє жіб чю ца ньї джунг ॐ єше нга ї цел шяр ве ॐ

Будд, яких є сорок два; ॐ а їхня динамічна сила являє ॐ

ཐྲག་འམུང་རླུག་ཅུ་ཐམ་པ་བྱང་། དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འབྲུལ་མ་མྱོང་།

трак тхунг друг чю там па джунг ॐ де чір жі ріг трул ма ньїонг ॐ

Герук у гніві, котрих шістдесят. ॐ

Одвічне усвідомлення не хїбить. ॐ

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པས། ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས།

тхог мей санг гє нга їн пе ॐ нга ї мьон лам таб па ї ॐ

Я, Самантабгадра, одвічно є Пробуджений. ॐ

Тож як цей намір закладаю і возношу цю молитву, ॐ

ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་། རང་བྱུང་རིག་པ་རོ་ཤེས་ནས།

кхам сум кхор вей сем чєн кюн ॐ ранг джунг ріг па нго шє не ॐ

Хай ви, істоти всі троїстої самсари, ॐ

Розпізнаєте спонтанне усвідомлення. ॐ

ཡེ་ཤེས་ཚེན་ལོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག། ང་ཡི་སྤུལ་པ་རྒྱན་མི་ཚད།

єше чєн по тха гє шок ॐ нга ї трул па г'юн мі чє ॐ

Нехай одвічна мудрість усвідомлення

Розкриється на повну силу! ॐ

Невпинно променіюся різноманітним чином ॐ

བྱེ་བ་སྤྲུག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྲེད། གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ་ཚོགས་སྟོན།

дже ва трак г'я сам йе г'е ངанг ла ганг дул на цог тон ང
Та проявляюсь у мільярдах різних з'яв, ང аби істот

Приводити до тями у спосіб найпридатніший для них. ང

ང་ཡི་བྱུགས་རྗེས་སྟོན་ལམ་གྱིས། ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན།

нг'а ї тхук джей мьон лам г'ї ང кхам сум кхор вей сем чен кюн ང

Хай силою цієї молитви співчуття ང

Ви, що блукаєте в трьох вимірах самсари, ང

རིགས་རྒྱུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག། དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་བ་རྣམས།

ріг друк не не тон пар шок ང данг по сем чен трул па нам ང

Пробудитесь і звільнитесь з омани шести сфер! ང

Передовсім ви є немов у напівсні, ང

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས། ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བ།

жі ла ріг па ма шяр ве ང чі янг дрен ме тхом ме ва ང

Бо не розпізнаєте усвідомлення Основи, ང

А з цього – невірність, забуття. ང

དེ་ཀ་མ་རིག་འབྲུལ་པའི་རྒྱ། དེ་ལ་ཉ་ད་གྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས།

де ка ма ріг трул пей г'ю ང де ла хе к'ї г'ялва ле ང

От це і є неусвідомлення, причина всіх сум'ять. ང

Йому піддаючись, втрачаєте притомність. ང

དངངས་སྐྱེག་ཤེས་པ་ཟ་བྱི་འགྲུས། དེ་ལས་བདག་གཞན་དབང་འཛིན་སྐྱེས།

нг'анг трак шє па за зі г'ю ང де ле даг жен драр дзін к'є ང

У тому стані – замішання й тонка заморька. ང Із того браку усвідомлення

Вилуджується ілюзорне «я», що враз сприймає «інших», як чужих. ང

བག་ཚགས་རིམ་བཞིན་བརྟས་པ་ལས། འཁོར་བ་ལྷགས་སུ་འདྲུག་པ་བྱུང་།

баг чак рім жін те па ле ང кхор ва луг су джуг па джунг ང

З тої двоїстості ментальні звички поступово тужавіють, ང

Йі щодалі більше полонять – розкручують коловорот самсари. ང

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡན་གྱིས་། དུག་ལྡན་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་།

де лє ньйон монг дуг нга г'є ॥ дуг нгей лє ла г'юн чє ме ॥
 З того нарощуються п'ять отрут-емоцій, ॥

А від них суєтним діям немає кінця-краю. ॥

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འཇུག་པའི་གཞི་། རྒྱུ་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར་།

де чір сем чєн трул пей жі ॥ дрен ме ма рік ін пей чір ॥
 Позаяк основою конфузу ॥ є забуття й неусвідомлення, ॥

སངས་རྒྱལ་པ་ཡི་སྣོན་ལས་གྱིས་། ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་།

санг г'є нга ї мьон лам г'ї ॥ кюн г'ї ріг па ранг ше шок ॥
 Я, будда, закладаю молитовний намір, ॥

Аби ви розпізнали самоусвідомлення! ॥

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ་། ཤེས་པ་རྒྱུ་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན་།

хлен чік к'є пей ма ріг па ॥ ше па дрен ме єнг па ін ॥
 Невідання співпостаюче ॥ – це невпізнання та відволікання. ॥

ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ་། བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན་།

кюн ту таг пей ма ріг па ॥ дак жен ньї су дзін па ін ॥
 Невідання набує, що усе описує – ॥ чіпляння

За двоїстість стосовно «себе» й «іншого». ॥

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས་། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འཇུག་གཞི་ཡིན་།

хлен чік кюн таг ма ріг ньї ॥ сем чєн кюн г'ї трул жі ін ॥
 Ці два різновиди невідання ॥ – основа всіх ілюзій. ॥

སངས་རྒྱལ་པ་ཡི་སྣོན་ལས་གྱིས་། འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་།

санг г'є нга ї мьон лам г'ї ॥ кхор вей сем чєн там чє к'ї ॥
 Хай через цю буддову молитву, ॥ ви, приспані самсарою, ॥

རྒྱུ་མེད་འཐིབ་པའི་སུན་པ་སངས་། གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲེས་།

дрен ме тхіб пей мюн па санг ॥ ньї су дзін пей ше па данг ॥
 Пробудитесь зі сну неусвідомлення! ॥ Нехай свідомість,

Що впадєє у двоїстість, стане пронизливо ясною! ॥

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག། གཉིས་འཛིན་སློན་ནི་བེ་ཚོས་སྟེ།

riḡ пей ранḡ нḡо шє пар шок ॐ ныї дзін ло ні тхе цом те ॐ

Запізнавайте усвідомлення, що зріє в саму суть! ॐ

Розуму дуальний стан – це сумнів і збентеження. ॐ

ཞེན་པ་ཕྱ་མོ་སྟེས་པ་ལས། བག་ཆགས་འབྲུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟམས།

жен па тра мо к'є па ле ॐ баḡ чак тхуг' по рім г'ї те ॐ

Тільки-но за думку несвідомо зачепилися,

Ця тонка прив'язаність ॐ ущільнює кармічні нахили. ॐ

ཟས་ནོར་གོས་དང་གནས་དང་གོགས། འདོད་ཡོན་ལྡན་དང་བྱམས་པའི་གཉེན།

зе но г'ю данḡ не данḡ дрок ॐ до йон нḡа данḡ джам пей ньєн ॐ

Жага із неї до приємного – до їжі і достатку, до одежі й дому, ॐ

До коханого партнера, до об'єктів почуття й до друзів – ॐ

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུངས། དེ་དག་འཛིག་རྟེན་འབྲུག་པ་སྟེ།

ї онḡ чхак пей до пе дунḡ ॐ де даḡ джіḡ тен трул па те ॐ

Це омана цьогосвітня, ॐ що множить прив'язання і краде ваш спокій. ॐ

གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད། ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སློན་པའི་ཚོ།

зунḡ дзін ле ла зе тха ме ॐ жен пей дре бу мін пей це ॐ

Від хотінь ума, який чіпляється за те, що виклика бажання –

І дій без ліку набереться. ॐ Коли ж дозріє плід таких бажань, ॐ

ཀམ་ཆགས་གདུངས་པའི་ཡི་དྲགས་སུ། སྟེས་ནས་བཀའ་སློམ་ཡ་རིང་།

кам чаḡ дунḡ пей їдаḡ су ॐ к'є не тре ком яре нḡа ॐ

Народитесь ви ненаситним духом ॐ – завжди голодним, звироднілим. ॐ

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སློན་ལས་གྱིས། འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

санḡ г'є нḡа ї мьон лам г'ї ॐ до чаḡ жен пей сем чєн нам ॐ

Отож молюсь за те, ॐ щоб ви, істоти жадібні і хтиві, ॐ

འདོད་པའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྦྲངས། འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྦྲངས།

до пей дунḡ ва чір ма панḡ ॐ до чак жен па цур ма ланḡ ॐ

Ані ховались від бажань, ॐ ані тягнулися за ними. ॐ

ཤེས་པ་རང་སོར་གློད་པ་ཡིས། རིག་པ་རང་སོ་བློན་གྱུར་ནས།

ше па ранг сор льо па і ॥ ріг па ранг со зін г'юр не ॥

Натомість, відпружте ум в його природний стан. ॥

Так уважно потривавши, осяйним стане ваше усвідомлення. ॥

ཀུན་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག། ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལ།

кюн ток єше тхоб пар шок ॥ чі рол юл г'ї нанг ва ла ॥

Нехай розкриється розпізнаюча мудрість! ॥

Коли з'являється щось «зовні», ॥ в підсвідомості

འཇིགས་སྐྱབ་ཤེས་པ་སྤོ་མོ་འགྲུས། སྣང་བའི་བག་ཚགས་བརྟས་པ་ལས།

джіг трак ше па тра мо г'ю ॥ данг вей баг чак те па ле ॥

Неспокій тонкий виникає. ॥ Він згодом грубшає,

І звичними стають відрáза й нетерпіння, ॥

དབྱར་འཛིན་བརྟེན་གསོད་ཉལ་བ་སྦྱེས། ཞེ་སྣང་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་ཚེ།

драр дзін дег со храг па к'є ॥ же данг дре бу мін пей це ॥

А далі – і ворожість, і наруга. ॥

Коли плід ворожнечі в вас дозріє, ॥

དཔྱལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེག་སྤྱུག་རེ་བསྐྱེ། སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས།

ньял вей цо сек дуг ре нгал ॥ санг гє нга і мьон лам г'ї ॥

Горітимете ви в пекельних муках. ॥

Отож за те возношу буддову молитву, ॥

འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། ཞེ་སྣང་དྲག་པོ་སྦྱེས་པའི་ཚེ།

дро друк сем чєн тхам чє к'ї ॥ же данг драг по к'є пей це ॥

Щоб ви, істоти шести видів, ॥ коли в вас виникає злість, ॥

སྣང་སྣང་མི་བྱ་རང་སོར་གློད། རིག་པ་རང་སོ་བློན་གྱུར་ནས།

панг ланг мі джа ранг сор льо ॥ ріг па ранг со зін г'юр не ॥

Не відверталися від неї, ані чіплялися за неї; відпустіть її ॥

В природний стан – відпочивайте у ясному усвідомленні. ॥

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག། རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལ།།

сал вей еше тхоб пар шок ॐ ранг сем кхенг пар г'юр па ла ॐ
Нехай розкриється ясна дзеркальна мудрість! ॐ

Зарозумілі, ви в своїй гордині ॐ

གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤྲད་པའི་སྒོ་། ར་རྒྱལ་བྲག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས།།

жен ла дрен сем ме пей ло ॐ нга г'ел драг пой сем к'є пе ॐ
Змагаєтесь за вивищення себе, водночас же применшуєте інших. ॐ

В високодумстві потурajúчи собі, ॐ

བདག་གཞན་འཐབ་ཚོད་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཚུངས་། ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྤྲིན་པའི་ཚོ།།

даг жен тхаб цо дуг нгел ньйонг ॐ лє дей дре бу мін пей це ॐ
Зазнаєтє страждань від пихи і сварок. ॐ

Коли дозріє плід таких от дій, ॐ

འཕོ་ལྷུང་ཚུང་བའི་ལྷ་རུ་སྐྱེ། སངས་རྒྱས་པ་ཡི་སྤོན་ལམ་གྱིས།།

пхо тунг ньйонг вей хла ру к'є ॐ санг г'є нга ї мьон лам г'ї ॐ
Перенародитесь серед богів. І там ви вразитесь стражданням, що від змін,
І згодом упадете в нижчі сфери. ॐ Я будда, і молюсь за те, ॐ

ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། དེ་ཚོ་ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད།།

кхенг сем к'є пей сем чєн нам ॐ де це шє па ранг сор льо ॐ
Щоб ви, істоти ґонорові, ॐ дали спочити розуму в його естві. ॐ

རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས། མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག།།

ріг па ранг со зін г'юр не ॐ ньям па ньї к'ї дон ток шок ॐ
І потривавши в цьому стані, самоосіяється свідомість. ॐ

Нехай дозріє мудрість рівноваги! ॐ

གཉིས་འཛིན་བརྟན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། བདག་བསྟོད་གཞན་སྤོད་ཟུག་རྩུ་ལས།།

ньї дзін те пей баг чак к'ї ॐ даг то жен мьо зуг нгу лє ॐ
Із-за ущільнених рутин двоїстості й фіксацій ॐ

Себе виправдуєте, для вас же інші винуваті зазвичай. ॐ

འཐབ་ཚོད་འགྲན་སེམས་བརྟམ་པ་ལས། གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ།

тхаб цо дрен сем те па ле ེ со чьо хла мін не су к'є ེ

Звикши до змагання і сварок, ེ потра́пите

У світ ущербних на́пів-бо́гів, де правлять заздро́щі й гризнія. ེ

འབྲས་བུ་དམྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་། སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

дре бу н'єл вей не су тунг ེ санг' гє нга ї мьон лам г'ї ེ

Набувши карму від борні й наруги, впадете згодом до само́го пекла! ེ

Я – будда, тож хай через мою молитву ེ

འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚོད་སྐྱེས་པ་རྣམས། དགའ་འཛོན་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོད།

дрен сем тхаб цо к'є па нам ེ драр дзін мі джя ранг' сор льо ེ

Покинете ви завидю́щі помисли, не бийтеся із ними, немов то вороги, ེ

А просто відпустіть їх – уважні, дайте спочить свідомості в естві. ེ

ཤེས་པ་རང་སོ་བློ་གྲུར་ནས། སྤོན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག།

ше па ранг' со зін г'юр не ེ трін ле тхог' ме єше шок ེ

Так потривавши, самоося́йним стане усвідомлення. ེ

Хай же проявиться мудрість безперешкодних дій! ེ

བྲན་མེད་བཏང་སྣོམས་ཡེངས་པ་ཡིས། འཐིབས་དང་སྐྱུགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།

дрен ме танг' ньом єнг' па ї ེ тхіб данг' муг' данг' дже па данг' ེ

Від неуваги, в'ялості й відволікання ེ

Несвідомість хутко заповонює – ེ

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས། འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲམས།

г'єл данг' ле ло ті муг' пе ེ дре бу к'яб ме джьол сонг' кх'ям ེ

Вас осідає лінь неусвідомлення. ེ А як із цього

Плід глупоті́ дозріє, беззахисні блукаєте в звіриній сфері. ེ

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས། གཏི་མུག་བྱིང་པའི་སྐྱུན་པ་ལ།

санг' гє нга ї мьон лам г'ї ེ ті муг' джінг' пей мюн па ла ེ

Тому й молю – ེ ви, що дрима́єте в об́орі збайдужі́ння, ེ

དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས། རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

дрен па сал вей данг' шяр ве ེ тог' ме еше тхоб пар шок ེ

Чіткóго усвідомлення світоч запаліть!

Нехай він млу неусвідомлення розчинить! ེ

Нехай розкриється ясна неконцепційна мудрість! ེ

ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་དང་མཉམ།

кхам сум сем чен тхам че кюн ེ кюн жі санг' г'е н'га данг' ньям ེ

Ви, істоти всіх самсарних сфер, ེ ви ж всі як я –

Ви будди є насправді! Основа всьóго! ེ Проте,

དྲན་མེད་འཇུག་པའི་གཞི་རྩ་སོང་། ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤོད།

дрен ме трул пей жі ру сонг' ེ да нта дон ме ле ла чьо ེ

Від неусвідомлення скнієте і забуваєтесь –

Так Основа стає ґрунтом несвідомості, ེ

Й марнуєте життя у несуттєвих справах. ེ

ལས་རྒྱལ་མི་ལམ་འཇུག་པ་འདྲ། ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན།

ле друк мі лам трул па дра ེ н'га ні санг' г'е тхог' ма ін ེ

Шість видів дій – оманливі, як марево. ེ

І я, правічний Будда, тут для того, ེ

འགོ་རྒྱལ་སྤུལ་པས་གདུལ་བའི་ཕྱིར། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒོམ་ལམ་གྱིས།

дро друк трул пе дул вей чір ེ кун ту занг' пой мьон лам г'ї ེ

Щоб через прояви свої от'ямлювати всіх істот. ེ

Так хай же силою Самантабгадри наміру ེ

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

сем чен там че ма лю па ེ чьо к'ї інг' су цханг' г'я шок ེ

Ви всі без винятку пробудитесь ེ

В осяйному простóрі дгармадгату! ེ

ལཱ་ཉོ་མི་རྒྱུ་ཚད་རྣམ་འབྱོར་སྣོབ་ཅན་གྱིས། འཁྱུ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།

а го ॐ чін чє нал джор тоб чєн г’ї ॐ трул ме ріг па ранг сап не ॐ
Атож! Якщо потужний йогін ॐ у стані усвідомлення виразного, ॐ

སྣོན་ལམ་སྣོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས། འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

мьон лам тоб чєн ді таб пе ॐ ді то сем чєн там чє кюн ॐ
Закладає щиро цей незламний намір, ॐ

То кожен, хто почує цю молитву, ॐ

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛོལ་བྱུ། ཉི་ཟླ་གསའ་ཡིས་ཟིན་པ་འམ།

к’є ва сум не нг’юн цханг г’я ॐ нї да за ї зін паам ॐ
За три життя воістину просвітлиться! ॐ

В час темряви на сонці, на планетах або місяці, ॐ

སྒྲ་དང་ས་གཡོས་བྱང་བའམ། ཉི་མ་ལྡོག་འགྱུར་ལོ་འཕོ་དུས།

дра данг са йо джунг ваам ॐ нї ма док г’юр ло пхо ду ॐ

В час землетрусу, коли земля рокоче, ॐ

У дні сонцестояння і на Новий Рік ॐ

རང་ཉིད་ཀུན་ཏུ་བབ་པོར་བསྐྱེད། ཀུན་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བརྗོད་ན།

ранг нї кун ту занг пор к’є ॐ кюн г’ї тхо пар ді джо на ॐ
Поставайте буддою Самантабгадрою ॐ

І цю молитву промовляйте голосно!

Якщо потужно так робитимете, аби всі почули, ॐ

འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ། རྣམ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

кхам сум сем чєн там чє ла ॐ нал джор де ї мьон лам г’ї ॐ

То завдяки такому наміру-молінню йогіна, ॐ істоти всіх трьох вимірів ॐ

སྤྱག་བསྐྱེད་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང། མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར།

дуг нгел рім жін дрол не к’янг ॐ тха ру санг г’є тхоб пар г’юр ॐ

Звільняється поступово від страждань ॐ і зрештою просвітляється. ॐ

ཞེས་གསུངས་སོ། ། རྗེ་གསལ་པ་ཚེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱུད་ལས། ལྷོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་ལེན་བཅུ་དགུ་པ་ལོལ་དུ་རྒྱུད་བའོ། །།

Ця молитва – витяг дев'ятнадцятого розділу Тантри Великого Звершення, що Розкриває Самантабгадровий Намір Пронизливої Відкритості – свідчить про те, що, заклавши цей великий сильний намір, сутті істоти не зможуть не пробудитися.

Цю терму з циклу Північних терм віднайшов і розкодував тертон Рігдзін Годем (1337-1408).

Цю молитву з тибетської мови англійською переклав у 1991 році Бакха Тулку Рінпоче.

Після того, як Бакха Тулку відвідав Ґарчена Рінпоче в Ґарченівському Інституті в Арізоні, США, там же в 2001 році з благословіння Ґарчена Рінпоче цю молитву з англійської мови українською переклав Ярослав Литовченко.

В 2010 р. він оновив свій переклад. У 2017 році, на основі вчень Ґарчена Рінпоче про цю молитву, він заново переклав цей текст безпосередньо з тибетської мови оригіналу, зберігаючи ритміку й віршування зі свого попереднього перекладу.

Допомога в віршуванні й редагування – Олена Богатирьова й Олександр Савицький.

Цінні роз'яснення стосовно певних тонких смислів цієї молитви – Лама Журавка Дазанг'.

Авторське право цього українського перекладу © 2001, 2010, 2017, Я. Литовченко.